



甘地自传

〔印度〕甘地 著

商务印书馆

甘 地 自 傳

[我體驗真理的故事]

[印 度] 甘 地 著

吳 耀 宗 合 譯
杜 危

商 務 印 書 館

1959 年 • 北 京

M. K. Gandhi
AN AUTOBIOGRAPHY OR THE STORY
OF MY EXPERIMENTS WITH TRUTH

Navajivan Publishing House
Ahmedabad

甘 地 自 傳

〔我體驗真理的故事〕

〔印度〕甘地著 吳耀宗 杜危合譯

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

（北京市書刊出版業營業許可證出字第107號）

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印刷 東城區裝訂印刷廠裝訂

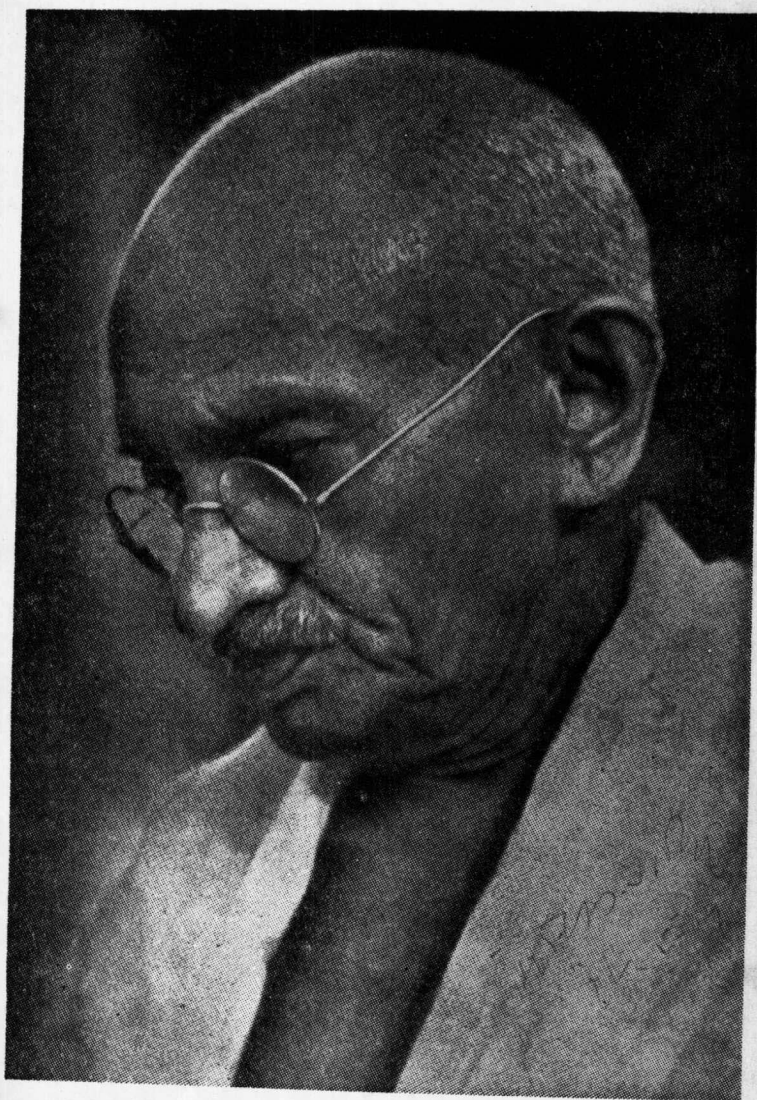
統一書號：11017·83

1959年10月初版 開本 850×1168 1/32

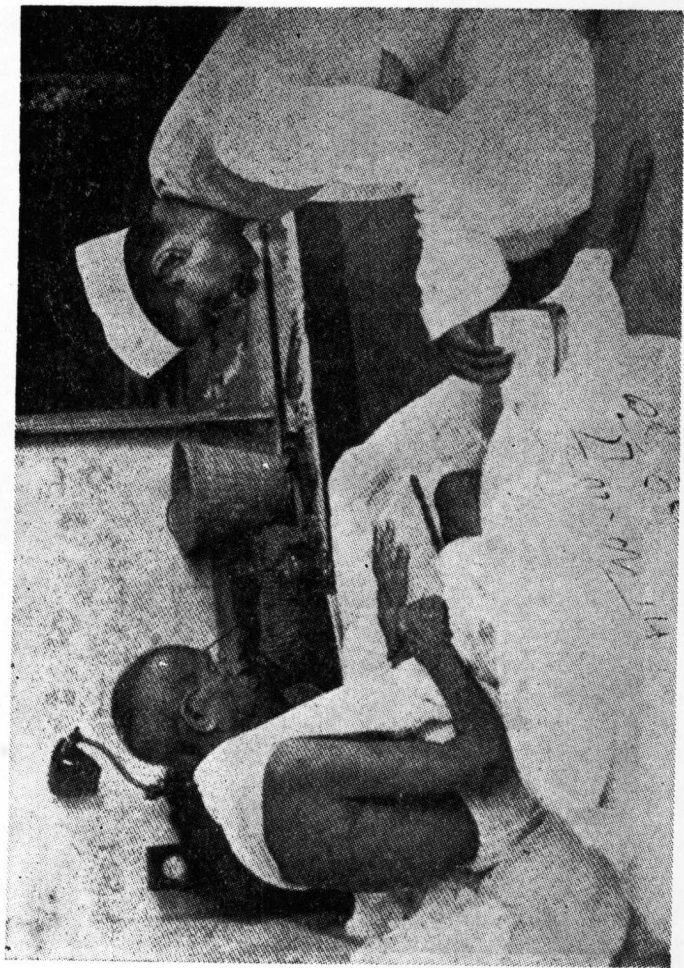
1959年10月北京第1次印刷 字數 891 千字

印張 14—13/16 插頁 7 印數 1—6,000 冊

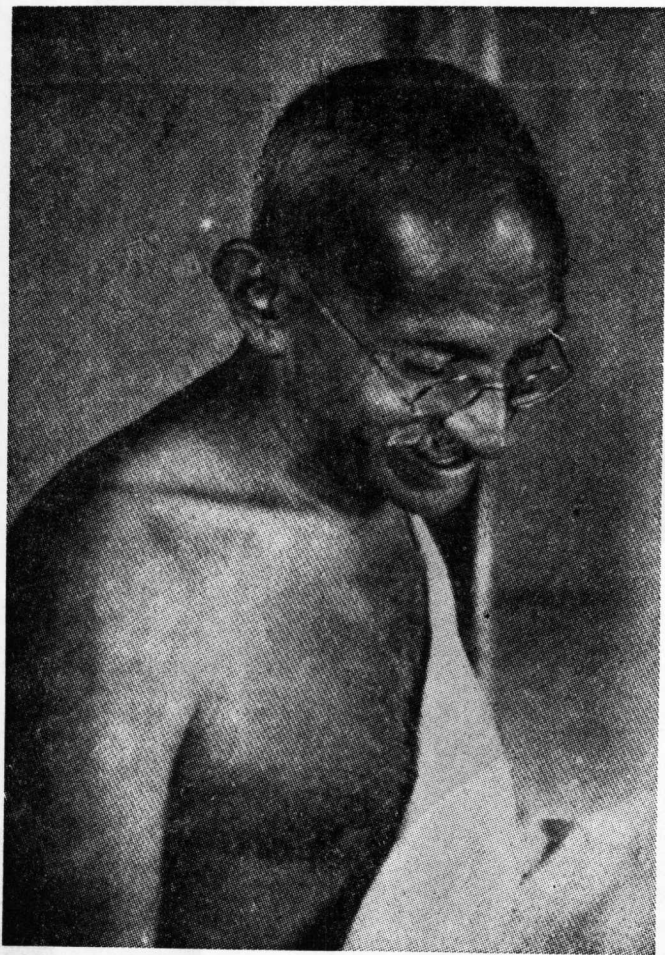
定價 (9) 2.50 元



甘地(1944年摄于孟买)

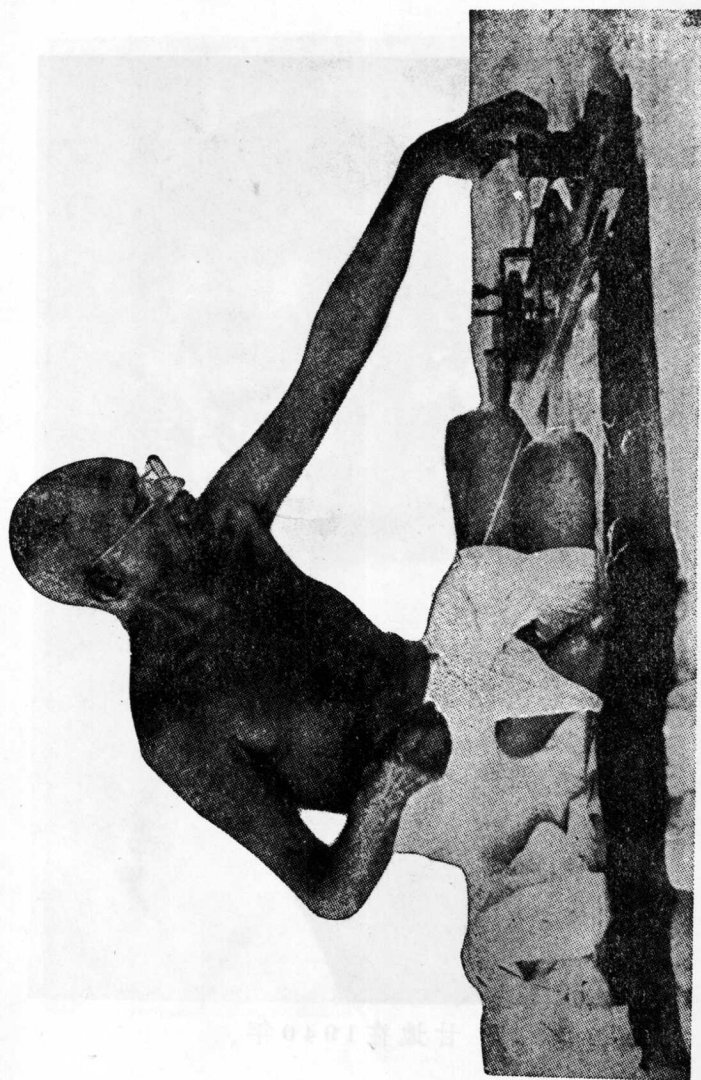


甘地在1939年



甘地在1940年

紗紡在池甘



甘池 1930年



甘地夫人

英譯者前言

甘地吉的^①自傳第一版分上下兩冊，分別於1927年和1929年出版。原著為古遮拉特文，定價一個盧比，共出五版，出售近50,000冊。英譯本定價奇昂（只出精裝本），遠非印度讀者所能遍得，所以早就需要發行一種普及本了。現在合併為一冊出版。應當指出，英譯本曾在《青年印度》周刊上連載，並蒙甘地吉親自訂正。現在又經過一次細致的修改，就文字方面來看，還經過一位可敬的朋友細心潤飾，他是一個負有聲望的傑出的英國學者，別的且不說它。他在承擔這個使命之前，提出一個條件：無論如何，他的名字不得宣布。我接受了這個條件。不用說，這更增加了我對他的感戴。第五部第二十九章至四十三章是我的朋友和同事皮亞勒拉尔翻譯的，當時我正忙於布羅姆菲爾德委員會於1928—29年所進行的八度里土地改革調查的工作住在八度里。

這一版增加了几張照片（有些是康努·甘地送的），我相信因此使本版更有價值了。

馬訶德夫·德賽

於1940年

① 吉(ji)印度教徒對長者的尊稱，通常加於對方姓名之後，有“敬愛的”之意。但有時也用以稱呼同輩或下一輩的親友，那就含有親密的感情了——譯注。

緒 言

四、五年前，由于我几个最亲近的同事的建議，我答应了写一部自傳。我已經着手写起，但是头一頁还没写完，孟买的暴动便發生了，于是这工作便停頓下来了。跟着便發生了一系列的事件，终于导致我被囚于耶罗弗达獄中。捷朗达斯先生当时和我同獄，他要我把別的事情擱置一旁，繼續写完我的自傳。我回答他說，我已为自己訂好了一个学习計劃，除非完成了这个計劃，我不打算再做別的什么事情。其实，如果在耶罗弗达獄中服滿刑期，我真的可以写完自傳，因为我被假釋的时候，还有一年的刑期。这时史华密·阿南德又提出这个建議，而我也已經完成了《南非非暴力抵抗运动史》，我便准备为《新生活》写我的自傳。史华密要我单独写一本书出版，可是我没有功夫。我只能一周写一章这样写下去，每一个星期我总得給《新生活》写一点东西，那么写自傳不是很好嗎？史华密同意这个办法，于是我只好硬着头皮干起来。

然而有一个敬畏上帝的朋友，在我沉默的日子向我表示他的怀疑。他說：“您怎么出了这个馮主意？写自傳是西洋人的一种特殊做法。除了那些受了西洋人的影响的人，我不知道东方有誰写过自傳。而且您想写什么？要是明天您否定了今天自以为是一些有原則的东西，如果将来您改变了今天的計劃，那些根据您說的或者写的而行事的人不是要犯錯誤了嗎？您难道不觉得不写象自傳这样的东西，至少是現在不写，不是更好一些嗎？”

这种說法对我有些影响。不过我的意图倒不在于写一部真正的自傳。我只是想把自己體驗真理的无数经历講出来，因为我生平沒有別的，只有这种體驗，这个故事采取自傳的形式倒是真的。然而只

要这个故事的每一頁所說的都是我的體驗，采取什么形式的問題，我倒不在乎。我相信，或者至少这种信念使我感到得意，就是把所有这些體驗的有关部分写出来，对讀者不会是沒有益处的。我在政治方面的體驗現在不但印度都知道了，就是对于“文明的”世界，也多少知道一些了。这些體驗对我倒沒有多大价值，因此它們为我所掙得的“聖雄”的尊荣，价值就更小了。这个称号常常使我深深感到痛苦；而且我不記得有什么时候，它曾使我感到过得意。然而我当然願意把我在精神上的體驗說出来，这些體驗只有我自己知道，而且我在政治方面进行工作所具有的那种力量无不得自这些體驗。如果这些體驗真正是屬於精神上的，那么就沒有什么值得自吹自擂的了。它們只能增加我的謙虛。我越是回想和回顧过去，我越發分明地感到自己不行。

我所想要达到的——三十年来我所致力和爭取达到的——就是自我实现，面对面看着上帝，达到“莫克薩”^①。我为此目的而生，为此目的而行，而且孜孜以求其实现。凡是我所說的和所写的，以及我在政治方面的一切冒險，无一而不导向这同一目的；但是因为我一直相信，对一个人可能的事，对所有的人也是可能的，所以我的實驗并不是关起門来而是公开进行的；而我并不認為这个事实降低了它們的精神价值。有些事情是只有一个人和他的造物主才知道的。这些当然是只可意会不可言傳。我所要說的體驗不是属于这一类，不过它們是精神上的，或者不如說是道德上的，因为宗教的本質就是道德。

只有那些屬於宗教的、大人小孩都能理解的事情，才包括在这个故事里面。只要我能够以一种心平气和而謙虛的精神來講这些體驗，其他的很多體驗就会找到它們進軍的食糧。我还不敢說这些體驗已經尽善尽美。我敢于宣称的只不过是象一个科学工作者那

① 莫克薩(Moksha)意为脫离生与死的自由，最接近于“解脫”之意。

样，他虽然以極端的准确、远見和細致进行实验，却从来不敢宣称他的結論就是最后的，而对它們采取一种虛心的态度。我經历过深刻的自我反省，一再探求自己，并且檢查和分析每一种心理状态。然而我还远远不敢宣称我的結論就是最后的，沒有錯誤的。只有一样我敢于宣称。这也就是我所說的这一点。对我來說，它們是絕對正确的，而且暂时似乎是最后的。因为如果不然，我就不能根据它們采取行动，然而我所采取的每一个步驟都是根据它們加以接受，或者加以拒絕，从而据以行事。而且只要我的行动使我的理性和良心感到滿足，那我就必須坚决地按照我原来的結論行事。

如果我只是討論一些学院式的原理，我当然不应该写自傳。然而我的目的是說明这些原理的各种实践上的运用。我給我打算写的这些篇章起一个題目《我體驗真理的故事》。这当然包括非暴力、独身生活和其他一些被認為与真理不同的行为的原则。然而对我來說，真理便是至高无上的原则，它包括无数其他的原则。这个真理不單單是指言論的真实，而且也指思想的真实，不只是我們所理解的相对真理，而是絕對的真理，永恒的原理，即上帝。关于上帝，有无数的定义，因为他的表現是多方面的。这些表現使我惊奇和敬畏，有一个时候还使我惶恐。然而我只把上帝当作真理来崇拜。我还没有找到他，但是我正在追求他。我为了达到这个願望，宁肯牺牲我最珍贵的东西。即使所要求的牺牲就是我的生命，我希望我能够把它貢獻出来。然而只要我还不能实现这个絕對真理，我就得坚持我所理解的相对真理。那个相对真理同时还必須是我的光輝，护身符和防护物，虽然这条道路象刀刀那么徑直，狹窄而銳利，对我來說，它却是最便捷而輕易的。就連我所犯的喜馬拉雅山般的錯誤，我以为似乎也很渺小，因为我已經严于此道。因为这条道路已使我免于悲愁，而我已经按照我的灯光前行。我在前进的过程中常常隱約看見絕對真理，即上帝的一点光輝，而且只有他是真实的，其他一切都是不真

实的信念，天天都在我心里成長。讓那些願意的人了解一下这种信念是怎样在我心里滋長的；如果能够，讓他們分享我的实验，也分享我的信念。更进一步的信念一直在我心中成長：凡是对我是可能的事情，甚至对一个小孩也是可能的，而且我有充分的理由这样说。追求真理的工具既簡單也困难。对于一个自高自大的人，它們似乎是完全不可能的，而对于一个无辜的兒童，却完全是可能的。追求真理的人应当比塵土还要謙虛。世界可以把塵土踏在它的脚下，但是追求真理的人必須謙虛到为塵土所踐踏。只有这样，也只有到那时候，他才能够一瞥真理。至富和妙友^①之間的對話極其清楚地說明了这一点。基督教和伊斯兰教也充分地証明了这个問題。

如果我在这几頁里所写的任何事物使讀者有驕傲的感觉，那末他就应当肯定我所追求的一定有什么錯誤，而我所瞥見的不过是海市蜃楼罢了。讓成千成万象我这样的人毁灭吧，然而讓真理盛行。千万不要讓象我这样以毫厘之差判断錯誤的生命来降低真理的标准。

我希望而且恳求不致有人把以下几章所發表的意見当作权威。这里所談的一些体验可以当作是一种圖解，每个人都可以根据自己的所好和能力參照它来进行試驗。我相信如果只限于这个范围，这些圖解就会是确实有帮助的；因为我既不打算掩飾也不打算少說一些应当說的任何丑事。我希望把我所有的錯誤完全都告訴讀者。我的目的是要描写我在非暴力抵抗的科学中的体验，而不是要說我的为人多么好。对于我自己的判断，我将尽可能做到严格而又真切，因为我要别人也这样。根据这个标准来衡量我自己，我必须同首陀罗齐声高呼：

① 至富(Vasishtha)和妙友(Vishvamisra)是印度史詩《罗摩衍那》中两个化敌为友的聖人。妙友屬刹帝利，至富屬婆羅門。有一次妙友想偷至富的神牛，引起激战，最后妙友伏罪，并承認至富的种姓高于自己的种姓，不再有所踰越。——譯注

哪里有一个坏人，
象我这样邪恶而令人厭煩？
我已拋棄我的造物主，
我是一個沒有信仰的人。

因為我還離他那麼遙遠，這使我極感痛苦。我完全明白，他統治着我生命中每一次呼吸，而我是他的後代。我知道我所以離他那麼遙遠，是因為我還有不良的感情，可是我還不能完全擺脫這種感情。

不過我得就此止住了。我只好在下一章開始這個真正的故事。

姆·克·甘地

1925年11月26日於沙巴瑪第學院。

目 录

英譯者前言	7
緒言	8

第 一 部

第 一 章 家世	1
第 二 章 童年	3
第 三 章 童婚	5
第 四 章 做起丈夫来了	8
第 五 章 上中学	11
第 六 章 一个悲剧(上)	14
第 七 章 一个悲剧(下)	18
第 八 章 偷窃和贖罪	21
第 九 章 父亲之死和我的双重羞耻	23
第 十 章 宗教一瞥	26
第 十 一 章 准备赴英留学	31
第 十 二 章 阶级身分被开除了	35
第 十 三 章 终于到达倫敦了	37
第 十 四 章 我的抉擇	40
第 十 五 章 充当英国紳士	43
第 十 六 章 改变	46
第 十 七 章 飲食方法的体验	49
第 十 八 章 羞澀是我的护身符	52
第 十 九 章 不老实之害	55
第 二 十 章 初次接触各种宗教	59
第 二 十 一 章 罗摩給弱者以力量	62
第 二 十 二 章 納拉揚·亨昌德罗	64
第 二 十 三 章 大博覽会	68
第 二 十 四 章 当了律師又怎样?	70
第 二 十 五 章 我还是没有办法	72

第 二 部

第 一 章	賴昌德巴伊	75
第 二 章	我怎样开始生活	78
第 三 章	第一宗案子	81
第 四 章	头一次打击	84
第 五 章	准备赴南非	87
第 六 章	到达納塔耳	89
第 七 章	若干经历	92
第 八 章	赴比勒托里亞途中	95
第 九 章	更多的苦头	99
第 十 章	比勒托里亞第一日	103
第 十 一 章	和基督教徒的往来	106
第 十 二 章	設法和印度人来往	110
第 十 三 章	“苦力”是怎么回事	112
第 十 四 章	准备打官司	115
第 十 五 章	宗教的激动	118
第 十 六 章	事与願違	121
第 十 七 章	定居納塔耳	124
第 十 八 章	种族隔离	128
第 十 九 章	納塔耳印度人大会	131
第 二 十 章	巴拉宋达朗	134
第 二 十 一 章	三英镑人头税	136
第 二 十 二 章	各种宗教的比較研究	139
第 二 十 三 章	操持家务	142
第 二 十 四 章	回国	145
第 二 十 五 章	在印度	148
第 二 十 六 章	两种热情	151
第 二 十 七 章	孟买的集会	154
第 二 十 八 章	浦那和馬德拉斯	157
第 二 十 九 章	“速归”	159

第 三 部

第 一 章	暴風雨的响声	162
第 二 章	風暴	164
第 三 章	考驗	167

第 四 章	風暴以后的平靜	171
第 五 章	兒童教育	174
第 六 章	服务精神	176
第 七 章	禁欲(上)	178
第 八 章	禁欲(下)	181
第 九 章	簡朴的生活	185
第 十 章	波耳战争	187
第 十 一 章	衛生改革和飢荒救济	189
第 十 二 章	返回印度	191
第 十 三 章	重归印度	194
第 十 四 章	文書和听差	197
第 十 五 章	在国民大会上	199
第 十 六 章	寇松勳爵的朝覲	201
第 十 七 章	和戈克利相处一月(上)	202
第 十 八 章	和戈克利相处一月(中)	205
第 十 九 章	和戈克利相处一月(下)	207
第 二 十 章	在貝納勒斯	210
第 二 十 一 章	定居孟买?	214
第 二 十 二 章	信仰受到了考驗	216
第 二 十 三 章	再到南非去	219

第 四 部

第 一 章	“爱的劳动丧失了?”	222
第 二 章	来自亞洲的專横者	224
第 三 章	忍受侮辱	226
第 四 章	令人振作的牺牲精神	228
第 五 章	反省的結果	230
第 六 章	为素食所进行的一次牺牲	232
第 七 章	土疗和水疗的体驗	234
第 八 章	一个警告	236
第 九 章	同当权的人撕打	239
第 十 章	一次神聖的回忆和懺悔	241
第 十 一 章	同欧洲人的亲密往来(上)	243
第 十 二 章	同欧洲人的亲密往来(下)	246
第 十 三 章	《印度輿論》	248